

BASES HISTÓRICAS DE LA NUEVA LENGUA DE SEÑAS COSTARRICENSEⁱ

*James Woodward
Laboratorio de Investigación Lingüística
Universidad China de Hong Kong, Hong Kong*

Resumen

Este trabajo ofrece datos relacionados con los orígenes históricos de la Nueva Lengua de Señas Costarricense (NLESCO). Estos datos sugieren que la NLESCO se desarrolló como una lengua separada de la Lengua de Señas (norte) Americana (ASL) y de las formas originales de la Lengua de Señas Costarricense (OLESCO).

El artículo muestra la relación histórica general de la NLESCO con la ASL, la relación histórica de la NLESCO con la OLESCO y las influencias de la OLESCO y la ASL en el vocabulario básico de la Nueva Lengua de Señas Costarricense.

0.0 Introducción

Este documento ofrece un examen preliminar de los datos relacionados con los orígenes históricos de la Nueva Lengua de Señas Costarricense (NLESCO),ⁱⁱ las señas utilizadas por los jóvenes señantes sordos en el área de San José de Costa Rica. Los datos sugieren que NLESCO es una lengua muy nueva que se desarrolló como una lengua separada de la Lengua de Señas Americana (ASL) y de las formas originales de la lengua de señas costarricense (OLESCO) en los últimos treinta años. Los datos también sugieren que un estudio en profundidad de las formas existentes de señas en Costa Rica podría revelar ideas importantes sobre la naturaleza del cambio abrupto del idioma. Tal información sería muy útil para la teoría lingüística histórica general. La información también sería invaluable para una comprensión específica de los orígenes históricos de otras lenguas de señas que se desarrollaron de manera repentina en situaciones sociales similares.

Este artículo discute: 1) la relación histórica general de NLESCO con ASL, 2) la relación histórica general de NLESCO con OLESCO, e 3) influencias específicas de OLESCO y ASL en el vocabulario básico de NLESCO.

La conclusión resume los hallazgos y discute algunas implicaciones para futuras investigaciones.

1.0 Relación histórica general de la Nueva Lengua de Señas de Costa Rica y la Lengua de Señas (norte) Americana

Para determinar la posible relación histórica entre NLESCO y ASL, es necesario comparar los cognadosⁱⁱⁱ en el vocabulario básico entre las dos lenguas de señas. Para este artículo, estoy utilizando una lista del vocabulario especial para la investigación de la lengua de señas que he derivado de las 200 palabras de la lista de Swadesh.

Por otra parte, he proporcionado una amplia justificación para el uso de esta lista modificada (en lugar de la lista estándar Swadesh) para la investigación de la lengua de señas (Woodward 1991).

Siguiendo los procedimientos glotocronológicos^{iv} clásicos (Gudschinsky 1956), este artículo clasificará las variedades lingüísticas como lenguas separadas si tienen más del 81 % de cognados posibles en el vocabulario básico y como dialectos de la misma lengua si tienen al menos un 81% de cognados en el vocabulario básico.

La Tabla 1 que se muestra continuación, muestra los resultados de una comparación entre las señas de ASL y las señas producidas por un joven usuario nativo de NLESCO. Este usuario nativo de NLESCO es un hombre sordo de unos veinte años. Aprendió a señar de su madre, que también es sorda y nativa de Costa Rica. El hombre nació y creció en el área de San José de Costa Rica. Los posibles cognados están **sombreados**. Los artículos para los que no se obtuvo ninguna seña se tacharon. Los no cognados se muestran en letra recta.

Tabla 1
NLESCO/ASL-LISTA DE LENGUA DE SEÑAS 63,3% POSIBLES COGNADOS (62/98)

c 1	c 2	c 3	c 4
1. todo	26. hierba	51. otro	76. cálido
2. animal	27. verde	52. persona	77. agua
3. malo	28. pesado	53. jugar	78. mojado
4. porque	29. cómo	54. lluvia	79. qué
5. pájaro	30. acosar	55. rojo	80. cuando
6. negro	31. marido	56. derecha	81. dónde
7. sangre	32. hielo	57. río	82. blanco
8. niño	33. si	58. cuerda	83. quién
9. contar	34. matar	59. sal	84. extenso
10. día	35. risa	60. mar	85. esposa
11. el	36. hoja	61. afilado	86. viento
12. sucio	37. mentir	62. corto	87. con
13. perro	38. vivir	63. cantar	88. mujer
14. seco	39. largo	64. sentarse	89. madera
15. insensibilizado	40. piojo	65. suave	90. gusano
16. polvo	41. uno	66. serpiente	91. año
17. tierra	42. carne	67. nieve	92. amarillo
18. huevo	43. madre	68. estar de pie	93. lleno
19. manteca/grasa	44. montaña	69. estrella	94. luna
20. padre	45. nombre	70. piedra	95. hermano
21. pluma	46. estrecho	71. sol	96. gato
22. fuego	47. nuevo	72. cola	97. bailar
23. pescado	48. noche	73. delgado	98. cerdo
24. flor	49. no	74. árbol	99. hermana
25. bien	50. viejo	75. vomitar	100. trabajo

La Tabla 1 muestra que hay una tasa del 63,3% (62/98 pares) de posibles cognados entre ASL y NLESCO. Este porcentaje indica que ASL y la variedad de NLESCO utilizada por los señantes más jóvenes en San José son distintas, pero están muy estrechamente relacionadas históricamente. Este porcentaje es bastante similar a la tasa de cognados entre otras dos lenguas de señas estrechamente relacionadas: la lengua de señas estadounidense y la lengua de señas francesa. En un estudio anterior que utilizó la misma lista del vocabulario (Woodward 1978), la tasa de cognados entre la lengua de señas francesa moderna y la lengua de señas estadounidense moderna fue del 61,0% (47/77 pares).

2.0 La relación histórica general entre la Nueva Lengua de Señas Costarricense y la Lengua de Señas Costarricense Original

Con el fin de determinar la posible relación histórica entre NLESCO y OLESCO, esta sección comparará los cognados en el vocabulario básico entre las dos lenguas de señas, utilizando la lista del vocabulario especial para la investigación de la lengua de señas discutida en la sección anterior.

La Tabla 2 que se presenta a continuación, muestra los resultados de una comparación entre un usuario nativo de NLESCO y un usuario nativo de OLESCO. El usuario nativo de NLESCO es la misma persona discutida en la sección 1, el hombre sordo de unos veinte años que aprendió a señar de su madre, que también es sorda. La usuaria nativa de OLESCO es la madre del hombre sordo, una sorda de 44 años nativa de Costa Rica. Los posibles cognados están **sombreados**. Los artículos para los que no se obtuvo ninguna seña se tacharon. Los no cognados se muestran en letra recta.

La Tabla 2 muestra que hay una tasa del 41,8% (40/98 pares) de posibles cognados entre OLESCO y NLESCO. Este porcentaje indica la Lengua de Señas Costarricense Original y la variedad de Señas Costarricenses.

Tabla 2
OLESCO/NLESCO-LISTA DE LENGUA DE SEÑAS 41.8% COGNADOS POSIBLES
(41/98)

c 1	c 2	c 3	c 4
1. todo	26. hierba	51.otro	76. cálido
2. animal	27. verde	52.persona	77. agua
3. malo	28. pesado	53.jugar	78. mojado
4. porque	29. cómo	54.lluvia	79. qué
5. pájaro	30. acosar	55.rojo	80. cuando
6. negro	31. marido	56.derecha	81. dónde
7. sangre	32. hielo	57.río	82. blanco
8. niño	33. si	58.cuerda	83. quién
9. contar	34. matar	59.sal	84. extenso
10. día	35. risa	60.mar	85. esposa
11. el	36. hoja	61.afilado	86. viento
12. sucio	37. mentir	62.corto	87. con
13. perro	38. vivir	63.cantar	88. mujer
14. seco	39. largo	64.sentarse	89. madera
15. insensibilizado	40. piojo	65.suave	90. gusano
16. polvo	41. uno	66.serpiente	91. año
17. tierra	42. carne	67.nieve	92. amarillo
18. huevo	43. madre	68.estar de pie	93. lleno
19. manteca/grasa	44. montaña	69.estrella	94. luna
20. padre	45. nombre	70.piedra	95. hermano
21. pluma	46. estrecho	71.sol	96. gato
22. fuego	47. nuevo	72.cola	97. bailar
23. pescado	48. noche	73.delgado	98. cerdo
24. flor	49. no	74.árbol	99. hermana
25. bien	50. viejo	75.vomitara	100. trabajo

La lengua utilizada por los señantes más jóvenes en San José es distinta y no está muy estrechamente relacionada históricamente. De hecho, de esta comparación se desprende claramente que la Nueva Lengua de Señas Costarricense está mucho más estrechamente relacionada con la Lengua de Señas Americana que con la Lengua de Señas Original Costarricense.

La siguiente sección examina las influencias específicas de OLESCO y ASL en el vocabulario básico de NLESCO.

3.0 Influencias específicas de la Lengua de Señas Costarricense Original y la Lengua de Señas (norte) Americana en el vocabulario básico de la Nueva Lengua de Señas Costarricense

Los exámenes detallados del vocabulario básico de señas en NLESCO, OLESCO y ASL sugieren que el vocabulario básico de señas en NLESCO proviene de: 1) tanto OLESCO como ASL, 2) únicamente de OLESCO, 3) únicamente de ASL, 4) fuentes distintas de OLESCO o ASL.

3.1 Señales NLESCO que provienen tanto de OLESCO como de ASL

Woodward (1990) encontró una tasa del 26,5% (26/98 pares) de posibles cognados entre OLESCO y ASL. Este porcentaje sugiere que OLESCO y ASL son lenguas distintas que solo están mínimamente relacionadas históricamente. La razón de la existencia de los cognados entre ASL y OLESCO es probablemente el resultado de influencias indirectas a través de la lengua de señas española y la lengua de señas francesa. La influencia de la lengua de señas francesa en ASL está bien documentada. También hay cierta influencia probable de la lengua de señas española en la Lengua de Señas Costarricense Original. Antes del establecimiento de la educación para sordos en Costa Rica en 1940, algunas personas sordas costarricenses recibieron su educación en España, donde probablemente aprendieron algo de lengua de señas española y lo trajeron de vuelta a Costa Rica, donde se mezcló con las señas indígenas en el segmento hispano de San José.

La gran mayoría de las señas que son cognados entre OLESCO y ASL fueron retenidos por NLESCO. **La Tabla 3** enumera las señas del vocabulario básico de NLESCO que provienen del vocabulario compartido en OLESCO y ASL.

Tabla 3
SEÑAS NLESCO QUE PROVIENEN DE LA LISTA
DE LA LENGUA DE SEÑAS OLESCO Y ASL

c 1	c 2
1. pájaro	14. otro
2. sangre	15. lluvia
3. niño	16. suave
4. tierra	17. nieve
5. huevo	18. sol
6. manteca/grasa	19. delgado
7. fuego	20. vomitar
8. bien	21. agua
9. pesado	22. extenso
10. acosar	23. esposa
11. marido	24. viento
12. risa	25. gusano
13. viejo	

3.2 Señas NLESCO que provienen únicamente de OLESCO

Además de las señas que provienen tanto de OLESCO como de ASL, NLESCO tiene algunas señas que son cognados con OLESCO pero no son cognados con ASL. **La Tabla 4** enumera las señas del vocabulario básico de NLESCO que provienen únicamente de OLESCO.

Tabla 4
SEÑAS NLESCO QUE PROVIENEN ÚNICAMENTE
DE LA LISTA DE LA LENGUA DE SEÑAS OLESCO

c 1	c 2
1. contar	9. afilado
2. perro	10. cantar
3. hoja	11. piedra
4. piojo	12. cálido
5. madre	13. qué
6. noche	14. cuando
7. río	15. amarillo
8. mar	16. luna

3.3 Señas NLESCO que provienen únicamente de ASL

Además de las señas que provienen de OLESCO y ASL y de otras que se originan únicamente de OLESCO, NLESCO tiene una serie de señas que son cognados con ASL pero no son cognados con OLESCO. **La Tabla 5** enumera las señas del vocabulario básico de NLESCO que provienen únicamente de ASL.

Tabla 5
SEÑAS NLESCO QUE PROVIENEN ÚNICAMENTE
DE LA LISTA DE LA LENGUA DE SEÑAS ASL

c 1	c 2	c 3	c 4
1. todo	11. cómo	20. jugar	29. quién
2. animal	12. vivir	21. rojo	30. con
3. malo	13. largo	22. derecha	31. año
4. porque	14. carne	23. cuerda	32. lleno
5. día	15. nombre	24. corto	33. hermano
6. el	16. estrecho	25. sentarse	34. gato
7. sucio	17. nuevo	26. estar de pie	35. bailar
8. seco	18. no	27. dónde	36. hermana
9. polvo	19. persona	28. blanco	37. trabajo
10. pescado			

3.4 Señas de NLESCO que parecen ser exclusivas de NLESCO

Hasta ahora, este trabajo ha indicado que el vocabulario básico de señas en NLESCO proviene de OLESCO, de ASL y de OLESCO y ASL. Estas fuentes no tienen en cuenta todas las señas NLESCO en la lista del vocabulario básico utilizado para este estudio. Hay algunas señas en la lista del vocabulario que no parecen estar relacionadas con OLESCO o ASL. Estas señas parecen ser exclusivas de NLESCO.

La Tabla 6 enumera estas señas del vocabulario básico de NLESCO que parecen ser exclusivas de NLESCO.

Tabla 6
SEÑAS DE NLESCO QUE PARECEN SER EXCLUSIVAS
DE LA LISTA DE LA LENGUA DE SEÑAS DE NLESCO

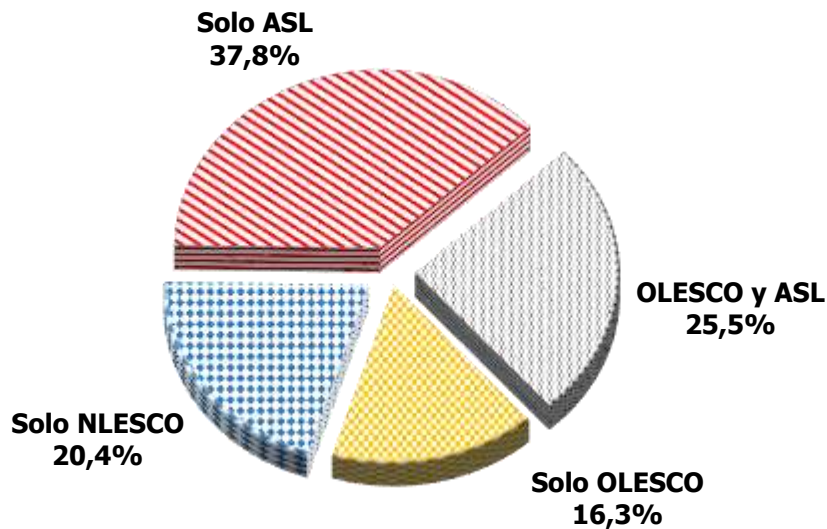
c 1	c 2	c 3	c 4
1. negro	6. verde	11. hombre	16. cola
2. padre	7. hielo	12. montaña	17. mojado
3. pluma	8. si	13. sal	18. mujer
4. flor	9. matar	14. serpiente	19. madera
5. hierba	10. mentir	15. estrella	20. cerdo

4.0 Conclusión

Este documento ha demostrado que NLESCO, las señas utilizadas por los jóvenes señantes sordos en el área de San José de Costa Rica, es una lengua distinta de ASL y de OLESCO. El documento también ha probado que el vocabulario básico de señas en NLESCO proviene de varias fuentes.

La figura del gráfico circular a continuación representa los orígenes de las señas del vocabulario básico en NLESCO^v

ORÍGENES DE LAS SEÑAS DEL VOCABULARIO BÁSICO EN NLESCO



WOODWARD: Bases históricas de la nueva lengua de señas costarricense

Descripción del gráfico: Gráfico circular que muestra los orígenes de las señas del vocabulario básico en NLESCO, compuesto por: Nueva Lengua de Señas Costarricense (NLESCO), Lengua de Señas Americana (ASL) y Formas Originales de la Lengua de Señas Costarricense (OLESCO).

Dicho gráfico está dividido en cuatro segmentos que incluyen la siguiente información:

- El segmento más grande, relleno de líneas diagonales rojas, cuenta con la leyenda: Solo ASL 37,8%.
- Sigue el segmento con puntos negros que está etiquetado como: OLESCO y ASL 25,5%.
- Después sigue el segmento con cuadros amarillos etiquetado como: Solo OLESCO 16,3%.
- Finalmente, está el segmento más pequeño relleno de rombos azules que está etiquetado como: Solo NLESCO 20,4%.

Este gráfico aporta datos interesantes. Parte de la información se esperaba en el cambio de idioma normal, y otra no. Como era de esperar, la gran mayoría de las señas que son cognados entre OLESCO y ASL fueron retenidas por NLESCO. Dado que ASL y OLESCO están ligeramente relacionados, solo una cuarta parte del vocabulario básico de señas en NLESCO proviene de OLESCO y ASL.

Hay una serie de hechos que no se esperarían en el cambio de lengua normal. Los estudios glotocronológicos (Gudschinsky 1956) postulan una tasa promedio de retención del 80,5% del vocabulario básico por cada mil años como resultado del cambio normal de la lengua. Sin embargo, dentro de una generación (entre padres e hijos), NLESCO muestra una tasa de retención del vocabulario OLESCO del 11,8%. Además, cuando restamos el 25,5% del vocabulario NLESCO que es afín tanto a OLESCO como a ASL de la cifra anterior del 41,8%, vemos que solo el 16,3% del vocabulario básico en NLESCO proviene únicamente de OLESCO. Más del doble de ese porcentaje (37,8%) del vocabulario básico fue "prestado" de ASL en menos de treinta años. Si bien los préstamos en el vocabulario general alcanzan esta tasa (aunque probablemente no en treinta años), es muy inusual encontrar una tasa tan alta de préstamos en el vocabulario básico. Gudschinsky (1956) señala que, en 2.000 años de préstamos acumulados, el inglés tiene quizás un 50% de correspondencias prestadas en el vocabulario general, pero solo un 6% en el vocabulario básico.

Además de la información discutida anteriormente, el 20.4% por ciento del vocabulario básico en NLESCO que no parece provenir de OLESCO o ASL también crea un problema interesante. ¿De dónde viene este vocabulario? Puede provenir de otras variedades de lenguas de señas costarricenses que no han sido investigadas. También puede ser cierto que muchos compuestos más antiguos de la lengua de señas costarricense fueron simplificados de diferentes maneras por diferentes generaciones. Puede ser que estas señas se hayan creado a partir de un proceso de criollización de ASL con varias formas de OLESCO.

REVISTA DE FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA

Se necesita un estudio sociolingüístico en profundidad de las variedades de lengua de señas costarricense antes de que se puedan proporcionar explicaciones para el cambio abrupto entre OLESCO y NLESCO. Este estudio sociolingüístico debe mirar no solo a una serie de diferentes grupos de edad, sino también a una serie de diferentes dialectos regionales de la lengua de señas costarricense, incluidos Limón y Guanacaste (Woodward 1990). Un estudio sociolingüístico tan profundo de las variedades de la lengua de señas costarricense podría revelar información importante no solo con respecto a las bases históricas de la NLESCO, sino también sobre las bases históricas de otras lenguas de señas que también se desarrollaron a partir del contacto y el cambio histórico abrupto.

Por ejemplo, hay una serie de similitudes sorprendentes entre el desarrollo de la ASL moderna a partir de formas más antiguas de lenguas de señas indígenas en los Estados Unidos y de la lengua de señas francesa y el desarrollo de la lengua de señas costarricense moderna, a partir de formas más antiguas de lenguas de señas indígenas en Costa Rica y de ASL. En 1978, se encontró que la ASL moderna tenía una tasa de cognados del 61.0% en el vocabulario básico con la FSL (Lengua de Señas Francesa) moderna, 161 años desde el contacto inicial (Woodward 1978).

El presente estudio muestra que se encontró que la NLESCO tiene una tasa de cognados del 63,3% con la ASL moderna, aproximadamente 30 años después del contacto inicial. Es particularmente interesante observar que el estudio comparativo anterior de ASL y FSL (Woodward 1978) señaló que la mayoría de las diferencias en el vocabulario básico entre ASL y FSL ocurrieron dentro de los 18 a 52 años posteriores a la introducción de FSL a los Estados Unidos.

Si bien es demasiado tarde para recuperar más datos sobre las bases y desarrollo históricos exactos de ASL, todavía hay tiempo para documentar empíricamente las bases y el desarrollo históricos de NLESCO. Esta documentación es importante no solo para una comprensión específica de NLESCO, sino también para una comprensión de las bases y el desarrollo históricos de ASL y otras lenguas de señas que se desarrollaron a partir de un cambio abrupto en la lengua.

Para terminar, cabe señalar que esta documentación debe comenzar lo antes posible. Es muy probable que las variedades de OLESCO se extingan dentro de otra generación.

Bibliografía

Gudschinsky, S. 1956. The ABCs of Lexicostatistics (Glottochronology). *Word* 12, 175-210.

Woodward, J. 1978. Historical Bases of American Sign Language. In P. Siple (ed.) *Understanding Language Through Sign Language Research*. New York: Academic Press, 333-348.

Woodward, J. 1990. Sign Language Varieties in Costa Rica. A paper presented at the Annual Meeting of the American Anthropological Association, New Orleans, November, 1990.

Woodward, J. 1991. Some Problems With Using the Swadesh Lists for Comparative Sign Language Research. Manuscript, Culture and Communication Studies Program, The Gallaudet Research Institute, Washington, D.C.

Notas

ⁱ La producción de este documento fue apoyada en parte por PROGRESO y por Sign Language Research, Inc.

ⁱⁱ Muchas personas de Costa Rica se refieren a este tipo de señas como LESCO (Lengua de Señas de Costa Rica). Este trabajo distingue entre NLESCO (Nueva Lengua de Señas Costarricense) y OLESCO (Lengua de Señas Costarricense Original). Este documento demostrará que NLESCO y OLESCO son lenguas distintas.

ⁱⁱⁱ En la lingüística histórica, se llama cognados a aquellos términos que tienen un mismo origen etimológico, pero una distinta evolución fonética y, a menudo, también distinto significado. Wikipedia (2022) Cognado <https://es.wikipedia.org/wiki/Cognado> (N. del T.)

^{iv} La glotocronología es una técnica para calcular la separación temporal o divergencia entre dos lenguas que se suponen emparentadas. Está basada en el porcentaje de palabras o cognados que son substituidos por otras palabras a lo largo del tiempo. Wikipedia (2021) Glotocronología <https://es.wikipedia.org/wiki/Glotocronolog%C3%ADa> (N. del T.)

^v Deseo agradecer a Sue Hotto del Centro de Evaluación y Estudios Demográficos del Instituto de Investigación Gallaudet por su ayuda en la construcción de este gráfico circular.